

Art. 5 - In Artikel 16 desselben Erlasses werden die Wörter «1. März 1998» durch die Wörter «1. Juni 1998» ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 18 desselben Erlasses werden die Wörter «in Anwendung von Artikel 2 § 1 Nr. 1 des in Artikel 8 erwähnten Königlichen Erlasses vom 7. November 1983» durch die Wörter «in Anwendung von Artikel 2 Nr. 1 des in Artikel 8 erwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Oktober 1997» ersetzt.

Art. 7 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Mai 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

F. 1999 — 3952

[C — 99/00651]

12 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires de 1991 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de

— l'arrêté royal du 25 janvier 1991 portant abrogation de l'article 129, alinéa 2, de la nouvelle loi communale,

— la loi du 18 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale,

— la loi du 21 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne les absences et empêchements des mandataires,

— la loi du 21 mars 1991 modifiant l'article 143 de la nouvelle loi communale (*Moniteur belge* du 13 avril 1991, erratum : *Moniteur belge* du 16 mai 1991),

— la loi du 8 avril 1991 modifiant le titre Ier, chapitre IV, section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne la publication des actes,

— la loi du 24 mai 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne le régime disciplinaire,

— l'arrêté royal du 16 juillet 1991 modifiant l'article 235 de la nouvelle loi communale,

— la loi du 18 juillet 1991 modifiant la nouvelle loi communale et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets,

— la loi du 19 juillet 1991 modifiant l'article 89 de la nouvelle loi communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 9 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 25 janvier 1991 portant abrogation de l'article 129, alinéa 2, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 18 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale;

— de la loi du 21 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne les absences et empêchements des mandataires;

N. 1999 — 3952

[C — 99/00651]

12 SEPTEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van

— het koninklijk besluit van 25 januari 1991 houdende opheffing van artikel 129, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet,

— de wet van 18 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet,

— de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de afwezigheden en verhinderingen van de mandatarissen betreft,

— de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van artikel 143 van de nieuwe gemeentewet (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 1991, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1991),

— de wet van 8 april 1991 tot wijziging van titel I, hoofdstuk IV, afdeling 2, van de nieuwe gemeentewet betreffende de bekendmaking van de akten,

— de wet van 24 mei 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de tuchtregeling betreft,

— het koninklijk besluit van 16 juli 1991 tot wijziging van artikel 235 van de nieuwe gemeentewet,

— de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten,

— de wet van 19 juli 1991 tot wijziging van artikel 89 van de nieuwe gemeentewet,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 25 januari 1991 houdende opheffing van artikel 129, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 18 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de afwezigheden en verhinderingen van de mandatarissen betreft;

— de la loi du 21 mars 1991 modifiant l'article 143 de la nouvelle loi communale (*Moniteur belge* du 13 avril 1991, erratum : *Moniteur belge* du 16 mai 1991);

— de la loi du 8 avril 1991 modifiant le titre Ier, chapitre IV, section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne la publication des actes;

— de la loi du 24 mai 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne le régime disciplinaire;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1991 modifiant l'article 235 de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 18 juillet 1991 modifiant la nouvelle loi communale et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets;

— de la loi du 19 juillet 1991 modifiant l'article 89 de la nouvelle loi communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

— van de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van artikel 143 van de nieuwe gemeentewet (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 1991, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1991);

— van de wet van 8 april 1991 tot wijziging van titel I, hoofdstuk IV, afdeling 2, van de nieuwe gemeentewet betreffende de bekendmaking van de akten;

— van de wet van 24 mei 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de tuchtregeling betreft;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1991 tot wijziging van artikel 235 van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten;

— van de wet van 19 juli 1991 tot wijziging van artikel 89 van de nieuwe gemeentewet.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1. — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

25. JANUAR 1991 — Königlicher Erlaß zur Aufhebung von Artikel 129 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz», insbesondere des Artikels 6 Absatz 2;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 129;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken, insbesondere der Artikel 38 § 13 Buchstabe a) und 39;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 129 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes wird aufgehoben.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am selben Datum wie das Gesetz vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Januar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 3 - Bijlage 3

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

21. MÄRZ 1991 — Gesetz zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes,
was Abwesenheit und Verhinderung von Mandatsträgern betrifft

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 11 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 11 - Ein Gemeinderatsmitglied, das wegen der Ableistung seines aktiven Militärdienstes oder seines Zivildienstes als Wehrdienstverweigerer aus Gewissensgründen verhindert ist, wird auf persönlichen Antrag hin, den es schriftlich an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten hat, während seiner Dienstzeit ersetzt.

Ein Gemeinderatsmitglied, das anlässlich der Geburt oder Adoption eines Kindes einen Elternschaftsurlaub zu nehmen wünscht, wird auf persönlichen Antrag hin, den es schriftlich an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten hat, frühestens ab der siebten Woche vor dem voraussichtlichen Datum der Geburt oder Adoption bis zum Ende der achten Woche nach dem Tag der Geburt oder Adoption ersetzt. Auf seinen schriftlichen Antrag hin wird die Unterbrechung der Mandatsausübung nach der achten Woche um den Zeitraum verlängert, der dem Zeitraum entspricht, in dem der Betreffende das Mandat während der Periode von sieben Wochen vor dem Tag der Geburt oder Adoption weiter ausgeübt hat.

Ein Gemeinderatsmitglied, das wegen der Ableistung seines aktiven Militärdienstes oder seines Zivildienstes als Wehrdienstverweigerer aus Gewissensgründen verhindert ist oder wegen Elternschaftsurlaub um Ersetzung bittet, wird durch das entsprechend Artikel 58 des Gemeindegewahlgesetzes als erstes auf seiner Liste stehende Ersatzmitglied ersetzt, nachdem dessen Mandat durch den Gemeinderat geprüft worden ist.

Die Absätze 1 und 2 sind jedoch nur ab der ersten Gemeinderatssitzung nach derjenigen anwendbar, in der das verhinderte Gemeinderatsmitglied in sein Amt eingesetzt wurde.»

Art. 2 - Ein Artikel 14*bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Artikel 14*bis* - Ein Bürgermeister, der das Amt eines Ministers, eines Staatssekretärs, eines Mitglieds einer Exekutive oder eines regionalen Staatssekretärs ausübt, wird für den Zeitraum der Ausübung dieses Amtes als verhindert betrachtet.

Als verhindert wird auch der Bürgermeister betrachtet, der als Milizpflichtiger seinen aktiven Militärdienst oder als Wehrdienstverweigerer aus Gewissensgründen seinen Zivildienst ableistet.»

Art. 3 - Artikel 15 § 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«In den in Artikel 18 erwähnten Verhinderungsfällen wird der verhinderte Schöffe während des Zeitraums der Verhinderung durch ein gemäß Absatz 8 bestimmtes Ratsmitglied ersetzt.»

Art. 4 - Art. 17 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 17 - Bei Abwesenheit oder Verhinderung eines Schöffen wird dieser durch das als erstes auf der Rangliste stehende Ratsmitglied, und so weiter, ersetzt, vorbehaltlich der in Artikel 72 genannten Unvereinbarkeiten.

Die Rangliste wird erstellt nach dem Dienstalder der Ratsmitglieder, berechnet ab dem Tag ihres ersten Amtsantritts; bei gleichem Dienstalder gilt die Anzahl der bei der letzten Wahl erhaltenen Stimmen.»

Art. 5 - Art. 18 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 18 - Ein Schöffe, der das Amt eines Ministers, eines Staatssekretärs, eines Mitglieds einer Exekutive oder eines regionalen Staatssekretärs ausübt, wird für den Zeitraum der Ausübung dieses Amtes als verhindert betrachtet.

Ein Schöffe, der wegen der Ableistung seines aktiven Militärdienstes oder seines Zivildienstes als Wehrdienstverweigerer aus Gewissensgründen verhindert ist, wird auf persönlichen Antrag hin, den er schriftlich an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten hat, während seiner Dienstzeit ersetzt.

Ein Schöffe, der wegen der Geburt oder Adoption eines Kindes einen Elternschaftsurlaub zu nehmen wünscht, wird auf persönlichen Antrag hin, den er schriftlich an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten hat, für den in Artikel 11 festgelegten Zeitraum ersetzt.

In Abweichung von Artikel 17 wird der in den Absätzen 1, 2 und 3 erwähnte verhinderte Schöffe unbeschadet von Artikel 15 § 2 Absatz 9 und Artikel 279 Absatz 3 durch ein vom Gemeinderat gemäß Artikel 15 § 1 bestimmtes Ratsmitglied ersetzt.»

Art. 6 - Artikel 20 desselben Gesetzes wird durch einen dritten Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In den in den Artikeln 14*bis* und 18 erwähnten Verhinderungsfällen wird das mit dem Amt verbundene Gehalt demjenigen gewährt, der den verhinderten Bürgermeister beziehungsweise Schöffen ersetzt. Der verhinderte Bürgermeister beziehungsweise Schöffe bezieht für den Zeitraum der Verhinderung kein Gehalt.»

Art. 7 - Artikel 279 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Befindet in einer Gemeinde, in der ein zusätzlicher Schöffe in Anwendung von Absatz 1 oder 2 gewählt worden ist, ein Schöffe sich in einem der in Artikel 18 erwähnten Verhinderungsfälle und sind alle anderen Schöffen aufgrund dieser Verhinderung niederländischer beziehungsweise französischer Sprachzugehörigkeit, darf der verhinderte Schöffe während des Zeitraums der Verhinderung im ersten Fall nur durch ein Ratsmitglied französischer Sprachzugehörigkeit und im zweiten Fall nur durch ein Ratsmitglied niederländischer Sprachzugehörigkeit ersetzt werden. Dieses Ratsmitglied wird vom Gemeinderat bestimmt.»

Art. 8 - [Abänderung des französischen Textes]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. März 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 4 - Bijlage 4

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

21. MÄRZ 1991 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 143 des neuen Gemeindegesetzes

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 143 des neuen Gemeindegesetzes wird der erste Absatz durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Kapitel II bis IV und Kapitel VI des vorliegenden Titels finden Anwendung auf das in Artikel 17 der Verfassung erwähnte Personal, insofern die Gesetze, Dekrete, Verordnungen und Erlasse über das Unterrichtswesen nicht davon abweichen.»

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Juni 1989.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. März 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE